

1780 Passion according to St. John (H 793)

Translation © 2018 by Ruth B. Libbey

Biblical passages taken from the King James Version.

Many thanks to Mark Knoll and Ulrich Leisinger for helpful suggestions regarding points of translation.

1. Choral

Mein Jesus hat gelöscht,
was mit sich führt den Tod;
der ist's, der mich rein wäschet,
macht schneeweiß, was ist rot.
In ihm kann ich mich freuen,
hab einen Heldenmut,
darf kein Gerichte scheuen,
wie sonst ein Sünder tut.

2. Chor

Dass du für mich gestorben bist
am Tage deiner Leiden,
dies, o Geopferter, dies ist
mein Recht an deinen Freuden.
Mein Tod ist nicht mehr Tod für mich.
Er muss mich, seinen Raub, wie dich
dem Himmel wieder geben.
Mich schreckt nun auch kein Gericht.
Ich sterb in fester Zuversicht,
vereint mit dir zu leben.

3. Recitativ

EVANGELIST. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kömmt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS. Wen suchet ihr?

EVANGELIST. Sie antworteten ihm:

CHOR. Jesum von Nazareth.

EVANGELIST. Jesus spricht zu ihnen:

JESUS. Ich bin's.

1. Chorale

My Jesus has absolved
what brings death with it;
it is he who washes me clean,
makes white as snow what is red.
In him can I rejoice,
have a hero's courage,
need shrink from no judgments,
as a sinner otherwise does.

2. Chorus

That you died for me
on the day of your suffering,
this, o sacrificed one, this is
my right to your joys.
My death is no longer death for me.
It must return me, its plunder,
like you, to heaven.
And no judgment frightens me now.
I die in firm confidence
that I shall live united with you.

3. Recitative

EVANGELIST. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them,

JESUS. Whom seek ye?

EVANGELIST. They answered him,

CHORUS. Jesus of Nazareth.

EVANGELIST. Jesus saith unto them,

JESUS. I am he.

EVANGELIST. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:

JESUS. Wen suchet ihr?

EVANGELIST. Sie aber sprachen:

CHOR. Jesum von Nazareth.

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.

EVANGELIST. Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer keinen verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS. Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

4. Choral

Was Gott tut, das ist wohlgetan!

Es bleibt gerecht sein Wille.

Wie er fängt meine Sachen an,
will ich ihm halten stille.

Er ist mein Gott,

der in der Not

mich wohl weiß zu erhalten.

Drum lass ich ihn nur walten.

5. Recitativ

EVANGELIST. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs Erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher das Jahr Hoherpriester war.

6. Arie

Dein Wandel, Herr, und deine Lehre
war Eintracht, Frieden, Lieb und Huld.

So sei zu deines Namens Ehre
mein Wandel Eintracht und Geduld!

Ach, Welterlöser, deine Liebe
gab für uns alle dich dahin.

So gib uns allen gleiche Triebe,
würk in uns allen einen Sinn!

EVANGELIST. And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again,

JESUS. Whom seek ye?

EVANGELIST. And they said,

CHORUS. Jesus of Nazareth.

EVANGELIST. Jesus answered,

JESUS. I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

EVANGELIST. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter,

JESUS. Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

4. Chorale

What God does, that is well done!

His will remains just.

As he undertakes my affairs,
I will hearken to him peacefully.

He is my God,

who amid distress

knows well to preserve me.

Therefore I let him alone prevail.

5. Recitative

EVANGELIST. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

6. Aria

Your way, Lord, and your teaching
were harmony, joy, love and grace.

So may my way, to the glory of your name,
be harmony and patience!

Ah, savior of the world, your love
gave you up for us all.

So give us all kindred impulses,
bring about in us all one spirit!

7. Recitativ

EVANGELIST. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umgebracht für das Volk.

8. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten
bist du geraten?

9. Recitativ

EVANGELIST. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

MAGD. Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST. Er sprach:

PETRUS. Ich bin's nicht.

EVANGELIST. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

JESUS. Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen und habe nichts im Verborgenen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

EVANGELIST. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

EIN DIENER. Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Habe ich übel geredet, so beweise es, dass es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägest du mich?

EVANGELIST. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus aber stund und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm:

CHOR. Bist du nicht seiner Jünger einer?

EVANGELIST. Er verleugnete aber und sprach:

7. Recitative

EVANGELIST. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

8. Chorale

Dearest Jesus, what sin have you committed,
that such a sharp judgment has been spoken?
What is the guilt, into what misdeeds
have you fallen?

9. Recitative

EVANGELIST. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter,

WOMAN. Art not thou also one of this man's disciples?

EVANGELIST. He saith,

PETER. I am not.

EVANGELIST. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him, JESUS. I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

EVANGELIST. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying,

OFFICER. Answerest thou the high priest so?

EVANGELIST. Jesus answered him,

JESUS. If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

EVANGELIST. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him,

CHORUS. Art not thou also one of his disciples?

EVANGELIST. He denied it, and said,

PETRUS. Ich bin's nicht.

EVANGELIST. Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

EIN KNECHT. Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELIST. Da verleugnete Petrus abermal, und also bald krähete der Hahn. Da führeten sie Jesum von Kai-pha vor das Richthaus. Und es war frühe, und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen mögten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

PILATUS. Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST. Sie antworteten und sprachen zu ihm:

CHOR. Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS. So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz.

EVANGELIST. Da sprachen die Juden zu ihm:

CHOR. Wir dürfen niemand töten.

EVANGELIST. Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS. Bist du der Juden König?

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Redest du das von dir selbst, oder haben dir's andere von mir gesagt?

EVANGELIST. Pilatus antwortete:

PILATUS. Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden drob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde. Aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS. So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Du sagest's. Ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS. Was ist Wahrheit?

PETER. I am not.

EVANGELIST. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith,

SERVANT. Did not I see thee in the garden with him?

EVANGELIST. Peter then denied again: and immediately the cock crew. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said,

PILATE. What accusation bring ye against this man?

EVANGELIST. They answered and said unto him,

CHORUS. If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

EVANGELIST. Then said Pilate unto them,

PILATE. Take ye him, and judge him according to your law.

EVANGELIST. The Jews therefore said unto him,

CHORUS. It is not lawful for us to put any man to death:

EVANGELIST. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him,

PILATE. Art thou the King of the Jews?

EVANGELIST. Jesus answered him,

JESUS. Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

EVANGELIST. Pilate answered,

PILATE. Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

EVANGELIST. Jesus answered,

JESUS. My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

EVANGELIST. Pilate therefore said unto him,

PILATE. Art thou a king then?

EVANGELIST. Jesus answered,

JESUS. Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

EVANGELIST. Pilate saith unto him,

PILATE. What is truth?

10. Arie

So steht ein Fels im Meere
unüberwunden da.
Und brausen in dem Meere
des weiten Abgrunds Heere
und wüten seine Wellen:
Doch steht er unerschüttert da.
Auch er steht im Gedränge
mit Ruh und Zuversicht.
Der Feinde Grimm und Menge
und Drohen schreckt ihn nicht.

II. Recitativ

EVANGELIST. Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:
PILATUS. Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?
EVANGELIST. Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:
CHOR. Nicht diesen, sondern Barrabam!
EVANGELIST. Barrabas aber war ein Mörder.

12. Accompagnement

Des Vaters Sohn war er und mit dem Vater Gott!
Auf seinen unermesslichen Höhen
konnt ihn kein sterblich Auge sehen.
Doch er ward Mensch; er ward der Sünder Spott
und starb, verlassen von Gott,
für sie den schmachlichsten Tod!

13. Arie

Wie unaussprechlich war er erhaben,
der sich zum Tode für Sünder gab.
Gott, Mensch, gekreuziget, begraben!
Wie tief, wie tief, ließ er sich herab.
Wie unaussprechlich ließ er sich herab!

14. Recitativ

EVANGELIST. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.
Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:
CHOR. Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

10. Aria

Thus stands a cliff in the sea,
unconquered.
And the armies of the gaping abyss
thunder in the sea
and its waves rage:
yet still it stands unshaken.
He too stands amid the crowd
with calm and confidence.
The fury and mob and threats of the enemy
terrify him not.

II. Recitative

EVANGELIST. And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them,
PILATE. I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
EVANGELIST. Then cried they all again, saying,
CHORUS. Not this man, but Barabbas.
EVANGELIST. Now Barabbas was a robber.

12. Accompanied Recitative

The Father's son was he, and with the Father, God!
Upon his immeasurable heights
no mortal eye could see him.
Yet he became man; he became the mockery of sinners
and died, abandoned by God,
the most shameful death for them!

13. Aria

How unutterably sublime was he,
who gave himself up to death for sinners.
God, man, crucified, buried!
How low, how low, he abased himself.
How unutterably he abased himself!

14. Recitative

EVANGELIST. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said,
CHORUS. Hail, King of the Jews!

15. Choral

Nun, was du, Herr, erduldet,
 ist alles meine Last;
 ich, ich hab es verschuldet,
 was du getragen hast.
 Schau her, hier steh ich Armer,
 der Zorn verdienet hat!
 Gib mir, o mein Erbarmer,
 den Anblick deiner Gnad!

16. Recitativ

EVANGELIST. Und gaben ihm Backenstreich. Da ging
 Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
 PILATUS. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr
 erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde!
 EVANGELIST. Also ging Jesus heraus und trug eine
 Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen:
 PILATUS. Sehet, welch ein Mensch!

17. Arie

Um in Schwachheit mich zu stärken,
 wirst du, Heiland, selbst jetzt schwach.
 Tief in deinen blut'gen Wunden,
 daraus mir ein Balsam quillt,
 hab ich neue Kraft empfunden,
 die des Zweifels Ohnmacht stillt.
 Lass mich, kömmt mein Sterbetag,
 trostvoll ihre Wirkung merken!

18. Recitativ

EVANGELIST. Da ihn die Hohenpriester und die Diener
 sahen, schrienen sie und sprachen:
 CHOR. Kreuzige, kreuzige!
 EVANGELIST. Pilatus spricht zu ihnen:
 PILATUS. Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn
 ich finde keine Schuld an ihm.
 EVANGELIST. Die Juden antworteten ihm:
 CHOR. Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll
 er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn ge-
 macht.
 EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörete, fürchtete er
 sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus
 und sprach zu Jesu:
 PILATUS. Von wannen bist du?
 EVANGELIST. Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da
 sprach Pilatus zu ihm:

15. Chorale

Now, what you, Lord, endure
 is entirely my burden;
 I, I have been guilty
 for what you have borne.
 Look, here I stand wretched,
 who have deserved wrath!
 Give me, o my compassionate one,
 the sight of your mercy!

16. Recitative

EVANGELIST. and they smote him with their hands.
 Pilate therefore went forth again, and saith unto them,
 PILATE. Behold, I bring him forth to you, that ye may
 know that I find no fault in him.
 EVANGELIST. Then came Jesus forth, wearing the crown
 of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them,
 PILATE. Behold the man!

17. Aria

To strengthen me in weakness,
 you, Savior, yourself now grow weak.
 Deep within your bloody wounds,
 thence flows a balm for me,
 thence have I found new strength,
 which quiets the powerlessness of doubt.
 Let me, when my dying day arrives,
 feel its effect in consolation!

18. Recitative

EVANGELIST. When the chief priests therefore and of-
 ficers saw him, they cried out, saying,
 CHORUS. Crucify him, crucify him.
 EVANGELIST. Pilate saith unto them,
 PILATE. Take ye him, and crucify him: for I find no fault
 in him.
 EVANGELIST. The Jews answered him,
 CHORUS. We have a law, and by our law he ought to die,
 because he made himself the Son of God.
 EVANGELIST. When Pilate therefore heard that saying,
 he was the more afraid; and went again into the judgment
 hall, and saith unto Jesus,
 PILATE. Whence art thou?
 EVANGELIST. But Jesus gave him no answer. Then saith
 Pilate unto him,

PILATUS. Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST. Jesus antwortete:

JESUS. Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größere Sünde.

EVANGELIST. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieten und sprachen:

CHOR. Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht. Denn wer sich selbst zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS. Sehet, das ist euer König!

EVANGELIST. Sie schrieten aber:

CHOR. Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS. Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELIST. Die Hohenpriester antworteten:

CHOR. Wir haben keinen König denn den Kaiser.

EVANGELIST. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch Golgatha. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

CHOR. Schreib nicht: Der Juden König, sondern dass er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

EVANGELIST. Pilatus antwortete:

PILATUS. Was ich geschrieben habe, das hab ich geschrieben.

EVANGELIST. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

CHOR. Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lassen, wes er sein soll.

PILATE. Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

EVANGELIST. Jesus answered,

JESUS. Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

EVANGELIST. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying,

CHORUS. If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

EVANGELIST. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews,

PILATE. Behold your King!

EVANGELIST. But they cried out,

CHORUS. Away with him, away with him, crucify him.

EVANGELIST. Pilate saith unto them,

PILATE. Shall I crucify your King?

EVANGELIST. The chief priests answered,

CHORUS. We have no king but Caesar.

EVANGELIST. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was Jesus Of Nazareth The King Of The Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate,

CHORUS. Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

EVANGELIST. Pilate answered,

PILATE. What I have written I have written.

EVANGELIST. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves,

CHORUS. Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:

EVANGELIST. Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stunden aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabeistehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS. Weib! Siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST. Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS. Siehe, das ist deine Mutter!

19. Choral

Ach treues Herz, so sorgest du
für alle deine Frommen.
Du siehst und schauest fleißig zu,
wie sie in Trübsal kommen,
trittst auch mit Rat und treuer Tat
zu ihnen auf die Seiten!
Du bringst sie fort, gibst ihnen Ort
und Raum bei guten Leuten.

20. Recitativ

EVANGELIST. Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS. Mich dürstet.

EVANGELIST. Da stund ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS. Es ist vollbracht!

EVANGELIST. Und neigete das Haupt und verschied.

21. Arie

Anbetend schall hinauf zum Throne,
erhabner Lobgesang!
Erschall dem Sieger, Gottes Sohne,
der den Tod bezwang!

Er ist Gott! Der Himmel Heere
und die Erde und die Meere
opfern Ehr ihm, Ruhm und Dank!

EVANGELIST. that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother,

JESUS. Woman, behold thy son!

EVANGELIST. Then saith he to the disciple,

JESUS. Behold thy mother!

19. Chorale

Ah faithful heart, thus you provide
for all your devout.
You see and watch attentively
how they enter into affliction,
and also come with counsel and faithful deed
to their side!
You take them away, give them place
and room among good people.

20. Recitative

EVANGELIST. And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith,

JESUS. I thirst.

EVANGELIST. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said,

JESUS. It is finished:

EVANGELIST. and he bowed his head, and gave up the ghost.

21. Aria

Adoring resound up to the throne,
sublime song of praise!
Resound to the victor, God's son,
who overcame death!
He is God! The legions of heaven
and the earth and the seas
offer up to him honor, glory and thanks!

22. Recitativ

EVANGELIST. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichnam am Kreuz blieben den Sabbath über, denn desselbigen Sabbathstag war groß, baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat's bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr. Und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass auch ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, dass die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zubrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

23. Choral

Verbirge mich und schleuß mich ein
in deiner Seiten Höhle;
hie lass mich still und sicher sein,
hie wärme meine Seele,
wenn mich der kalte Tod befällt,
und wenn der höll'sche Leue
nach mir und meinem Geiste stellt:
so lass in deiner Treue
mich denn fein ruhig bleiben.

24. Recitativ

EVANGELIST. Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu, und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinentücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

22. Recitative

EVANGELIST. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

23. Chorale

Shelter me and enclose me
in the opening in your side.
Here let me be quiet and safe,
here warm my soul.
When cold death befalls me
and when the hellish lion lurks
in wait for me and my spirit,
then let me in your steadfastness
take rest quite peacefully.

24. Recitative

EVANGELIST. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

25. Chor

Held, vor dem die Hölle bebet,
 der selbst den Tod sah und nun lebet,
 nun lebt und herrscht in Ewigkeit!
 Dir hat dein Gott Sieg und Leben,
 dir hat er seine Welt gegeben
 und alle seine Herrlichkeit!
 An allem deinem Heil
 hat dein Erlöser Teil
 durch den Glauben!
 Des Glaubens Licht
 verlösch uns nicht!
 So sehn wir ewiglich dein Heil!

26. Choral

Ich danke dir von Herzen,
 o Jesu, liebster Freund,
 für deine Todesschmerzen,
 da du's so gut gemeint.
 Ach, gib, dass ich mich halte
 zu dir und deiner Treu,
 und wenn ich nun erkalte,
 in dir mein Ende sei.

25. Chorus

The hero, before whom hell trembles,
 who himself saw death and now lives,
 now lives and reigns in eternity!
 To you your God has given victory and life,
 to you he has given his world
 and all his glory!
 In all your salvation
 your Savior participates
 by means of faith!
 May the light of faith
 not go out in us!
 By it we see forever your salvation!

26. Chorale

I thank you from my heart,
 o Jesus, dear friend,
 for the pains of your death,
 for you have meant them so well.
 Ah, permit that I may abide
 with you and your faithfulness,
 and when at last I shall grow cold,
 let my end be in you.